



*Por este libro se mellebo el libro
y loo. se senta! y sin faltarlo
y mzi*

*diol
Honor
chojal
de y e
alabr
anta*



*por me
Cap. d
de San
de son
vaza
tu x
ra
d*



Don Juan de Valencia

Libro de alabanzas
de las lenguas Hebrea Griega
Latina: Castellana: y Valenciana. Copila-
do por Martin de Elziana: y consagrado
al Illustre Senado de la Inclyta:
y coronada ciudad de Valencia.

Impresso con Licencia.





Uziana.



Epístola del Auctor al Illu-
stre Senado de la Inclayta y coronada
Ciudad de Valencia.



Ilustres / y muy Magnifi-
cos Señores Adossen Christoval de Artes
Canallero / Bernardo de Limon / Jurados
Primarios / Fráncisco Joâ Lucalon d Adon
tull Canallero / Anthon Adattheu / Pedro
Adiguel / y Onofre Adartozell Ciudadanos
Jurados / Adiguel Joan de Camos Racio-
nal / y Joan Onofre Dassion Sindico de la

Inclayta y Coronada Ciudad de Valencia. Muchas vezes he
pensado la excellencia que tiene la lengua Castellana entre otras
lenguas / tanto que en toda parte es entendida / y a vn hablada: y
es por ser graciosa / y auctorizada de syllabas en las dicciones: y
por tener mezcla de muchas lenguas. Y porque veo que la len-
gua Castellana se nos entra por las puertas deste reyno / y todos
los Valencianos la entienden / y muchos la hablan / olvidados de
su propia lengua. Porque los no advertidos tomen sobre si / y
buelvan a su lengua natural que con la teta mamaron / y no la de-
yan por otra del mundo / pues en su propiedad a muchas otras
excede / segun pronaremos. A me parecido consagrar esta obra
a Vuestras Señorias / como a padres de la Republica Valen-
ciana / a quien por todo derecho / favorecer / y acrecetar la boni-
ra de la propia patria pertenesce / supplicandoles me perdonen
por haver vertido esta obra de Valenciana / en Castellana / q por
la mesma causa buue de vertir la Chronyca de Valencia. y el Li-
bro de nobleza y hidalgua / armas y blasones / y el Libro de re-
creacion de los dias calurosos de Julio: que despues de haver
los copiado / en la version de todos ellos / tuve otro tanto trabajo /
solamente por hazerlos comunicables a muchas otras Provin-
cias. Y pues de mis trabajos resulta gloria y honra a la Inclayta
Ciudad de Valencia / supplico a vuestras Señorias que mäden
auctorizar / y publicar esta su propia alabança de lengua tan me-
rescida.

Valle.

A 4

Comiença la Obra.

Dez quanto los gloriosos sant Joan en el cap. xix. y sant Lucas en el cap. xxij. de sus sagrados Euangelios escriuen, que el titulo triumphal de la vera Cruz fue escripto en tres diferentes lenguas: es a saber, Griega, Hebrea, y Latina. Por tanto, por reuerencia de la vera Cruz que sostuvo a nuestro Redemptor Jesus, y a quel titulo triumphal escripto en tres lenguas, razón es que sepamos qual de las tres lenguas es de mas excellencia. Segun vn texto de no enagenar, ni permutar las cosas ecclesiasticas nos dize. *Men per terna voce: id est, Latina legeim cōscripsimus, sed hac cōmuni et Griega.* Como si dixera. No con lengua de la patria, como Latina, hauemos escripto la ley, mas cō esta cōmun y Griega. Y esto fue porque a todos sea notorio, por ser facil su interpretacion, porq̄ es hauida por mas cōmun la lengua Griega, que no la lengua Latina: y es assi, que la lengua Griega, no solamente la entédieron los Griegos, pero los Latinos: y de aqui es, que es muy necessaria la lengua Griega para las interpretaciones, y translaciones de muchas leyes, y constituciones que en lengua Griega fueron ordenadas, segun se muestra en muchas leyes de los Digestos. Los Griegos poco, o nada curan, ni se acatan de la lengua Latina, antes siempre que de la Hebrea se ha de vertir alguna escriptura en la Latina, primero se vierte de Hebrea en Griega, y de abi es mas facil la translacion, o version de Griega en Latina. La lengua Griega se divide en cinco partes: la primera es la mixta, llamada cōmun, y della generalmente todos los Griegos vsan. La segunda es de Athenas, de la qual vsaron los Auctores Griegos. La tercera es de los Egypcios, y Syrios. La quarta es la Jonica. La quinta es la Colica. En otra manera se differencian, segun otros escriuen. Primera Attica. Segunda Boetica. Tercera Colica. Quarta Boticica. Y quinta Yadica. Las lenguas principales (segun antes diximos) son tres: es a saber, Hebrea, Griega, y Latina, que todo el mundo diuiden: empero la Hebrea, fue la prime

ra, con la qual todas las gentes, y nasciones hablaron hasta el tiempo de la diuision, que nuestro eterno Dios permitio en la fabrica de la Torre de Babilonia, que fueron diuididas en setenta y dos lenguas muy diferentes, de tal manera, que los de la vna lengua, no entedian alguna de las otras. Y por las muchas léguas viene la variedad, y della nasce la dissencion, y luego despues la confusion. La diuersidad de las lenguas (segun sant Augustin en el libro dezinueue de la ciudad de Dios) tiene, que el hombre se aparta, y estrafia el hombre, siendo diferentes en las lenguas: tanto, que si se topan en el camino, el vno del otro se aparta. Lo que no hazen los animales brutos, y mudos, y sin inteligencia, a vn q sean de diuersos generos, que quando se topan se accómodan, juntan, y acompañan. Tornando a la lengua Griega, entendemos que es baultada por mas subtil, y de grande alabança, segun quiere Beminiانو, y otros Doctores, diziendo. Que quando alguna escriptura es ballada en si contraria, o dudosa, que hauemos de recurrir, y tenernos a la lengua Griega. Alberico de Rosate en la primera constitucion de los Digestos, y en su diccionario in verbo lingua dize. Que entre todas las lenguas son tres las mas excellétes: es a saber, Hebreá, Griega, y Latina: empero que la mas clara, y sonora de aquellas es la Griega. Y que la Griega sea mas excelente que la Latina, afirma lo Budeo en el tractado de Asse, libro primero. Estas léguas, y otras que las nasciones, y gentes del mundo hablan, son pronunciadas en diuersas maneras, y no se da la causa hasta oy: porque si alguno de vna lengua passa en otra lengua, ayn que hable aquella otra, queda le parte de la pronunciació de su naturaleza. Y si dixessemos que cada lengua requiere aquella pronunciacion, seria engaño, porque vemos lo contrario, que en vna tierra los naturales todos pronúncian su lengua de vn mesmo tono: y assi se ba de entéder, que la naturaleza, y propia virtud de la tierra lo tiene por exemplo, que vno de Francia hable Frances, Latin, o Castellano, todo es de vn tono, y accento. Y al Vizcay

ño, Etbiope, o **A**larbe, esto mesmo les queda siempre de su natural donde quiera que vayan, y hablen otra lengua. **L**os **O**rientales tienen la pronunciació en la garganta, como los **H**ebreos, y **S**yríos. **L**os pueblos **M**editerraneos tienen la pronunciacion en el paladar, como los **G**riegos. **L**os pueblos **O**ccidentales profieren su boz, y habla en los dientes en que rebate la boz: y assi vemos que si falta diente, o dientes no hablan tan claro, y distinto quanto hablaban quando tenían todos los dientes: y estos son los **E**spañoles, y **I**talianos. **L**os **A**lemanes, y otros pueblos **A**ustriales pronuncian sacando la boz del pecho. **L**os **F**ranceses sacan la boz y palabra del pecho, garganta, y paladar. **E**l **Y**sidro en sus **E**timologías dize, que la lengua **G**riega es la mas bien compuesta y adornada de todas las otras lenguas. **G**uillermo **B**urando en el **R**acional de los diuinos officios, tratando de las tres lenguas escriue, que la lengua **H**ebrea por la ley es madre de todas las lenguas: la **G**riega es enseñadora: y la **L**atina es interpretadora. **D**ize se la **H**ebrea madre, por que antes que la soberuia de los fundadores de la **T**orre de **B**abel en **B**abylonia, se diuidiesse la lengua **H**ebrea en setenta y dos lenguas, la **H**ebrea era común a todas las nasciones, segun en el **B**enefits capitulo onzeno se trata. **Y** los q no concurríeron en la fabrica, y estauan en otra tierra que no vinieron a seruir, ni labrar en **B**abel, quedaron con su lengua **H**ebrea. **P**ero los fundadores, y seruidores fueron de las lenguas de confusion, y quedaron abouados quando se vieron y no se entendieron vnos a otros. **S**obre esto muchos **D**octores tienen por crebible que en el vniuersal iuzio consola la lengua **H**ebrea hablaran, y que pues fue la primera, otro si sera la postrera. **N**icolas de **L**yzs en el **P**rologo d la **E**pistola a los **H**ebreos dize, q la lengua **H**ebrea fue la primera y mas noble, y mas digna, y entre todas, para cō **D**ios mas graciosa, y mejor. **A** lo qual responde **B**ernardino de **B**usti en vn sermon: que nuestra Señora la madre d **D**ios fue criada en aquella lengua **H**ebrea, por ser de las lenguas

la mas honesta. Y porq̄ las alabanzas de la lengua Hebrea son tantas que seria gran dificultad relatarlas, solamēte digo vna dellas, y es, que en aquella lēgua hablo, predico, y enseño nuestro maestro y redemptor señor Jesu Christo: de la mellisima, y reuerēdissima boca del qual salio siempre verdad y doctrina exemplar para nuestra saluacion: de la qual boca jamas salio palabra vil, torpe, ni infructuosa. Bien assi aquella lengua Hebrea es tan cortez, y limitada, que con dificultad se pueden hallar en ella palabras viles, descorteses, y de mala criança. Las otras excellencias de la lengua Hebrea hallará escriptas en el libro de Margita philosophica en la institucion Hebrayca, donde dize, y la alaba por la antiguedad, oprioridad, por la puridad, por la sanctidad, y grāde vtilidad. Y por tanto a todas las otras lenguas es antepuesta. Esta lengua Hebrea hablan en Judes, a vn que no tienē lengua vulgar, si no esta especial, que la vulgar euanesco sin acartarse dello, y solamente les quedo la especial que oy hablan con reglas, y arte de bien hablar. De suerte que de las tres lenguas Hebrea, Griega, y Latina, tenemos prouado que la Hebrea tiene por asiento el primero, y mas noble lugar q̄ a sola la Hebrea por su nobleza, prioridad, y pocioridad le cōpete.

Quedan nos agora las otras dos lenguas las mas principales, y superiores a todas las otras lenguas del vniuerso orbe, q̄ son la Griega, y Latina, las mas vulgares de todas, y en España en las lenguas que tenemos mucho nos seruimos de los terminos, y vocablos de aquellas, como lo prouaremos a baxo. Y pues son el cimiento de bien hablar en estas lenguas Españolas, tratemos dellas.

La gran soberuia, y dañada intencion de los fundadores de la Torre de Babel, fue castigada por nuestro immenso Dios, con confundir las lenguas de los ministros y seruidores de la fabrica de la dicha Torre, dando, 7 infundiendo en ellos setenta y dos lenguas diferentes, de tal manera q̄ vno a otro no se entendian: que si pedian agua, seruian de betum:

si pedían betum, serúan ladrillo. Y púes no se pudieron en-
 tender, quedaron se pasmados, cessando de la obra, y por con-
 siguiente su mal intento se acabo. Andauan abouadas, y tur-
 badas aquellas gentes, en que bauia mas de trecientas mil
 personas: y como buuiesse de cada vna lengua de las nuevas
 algunos que se entendían, acogieron se a vna, y otros a otra
 y luego transmigraron como pudieron en otras regiones, y
 prouincias, y bazían nueva vida, sin conuersar con los de o-
 tras lenguas por ellos no entendidas. Y segun tenemos por
 Arnobio sobre el psalmo quarto, y siguele el venerable Be-
 da, diciendo, que Sem tomo la possession en las tierras de
 Persia, y Bactriana, hasta la India, y hasta los Rinocoru-
 ras, vezinos del río Hilo, donde aposentaron todas sus na-
 sciones con veynte y siete lenguas diferentes. Cham tomo
 la possession de las tierras que son desde los Rinocoruras,
 hasta Caliz, donde aposentará todas sus nasciones cō veyn-
 te y dos lenguas diferentes. Saphet tomo la possession en
 las tierras que son desde la Media hasta Caliz cō todas sus
 nasciones, con veynte y tres lenguas diferentes. Fueron
 tan diferentes estas setenta y dos léguas, segun nuestro so-
 berano Dios lo permitio, que no se entendían en palabra al-
 guna de vna lengua a otra: y así estuuieron muchos años: pe-
 ro los fronteros de vna lengua con otra vezina por la cōmu-
 nicacion, y larga contratacion vinierō por tiempos en algu-
 na conoscencia de lengua: y desta manera las setenta y dos
 lenguas poco a poco han acrescentado su diuisiō por mixtu-
 ras y palabras tomadas vna lengua de otra, segun con exem-
 plos manifiestos a baxo lo prouaremos. Y ō aqui viene que
 no podemos rastrear qual de las lenguas que de presente se
 hablan en el mundo es de aquellas setenta y dos, por q̄ a vn
 que muchas ay, pero la mezcla hecha, como hauemos dicho,
 ha sido tan diuersa, y en tãtas partes, que no quedan las len-
 guas de la diuision en su primero ser, y si de algunas ay causa
 de creer, son estas. La Hebrea que quedo permanesciendo
 en su forja primera: y porq̄ la Caldea le tiene alguna assimi-

lacion, se puede creer seria dellas. La Griega, y la Latina, que a vn que dellas se sirven en muchas otras lenguas: pero ellas con su arte y reglas de bien hablar se han conseruado. Otro si la Vasconca se afirma ser de aquellas, segun Siculo Marineo. Y otros escriptores escriuen que Tubal hijo de Japhet primero poblador de España citerior, trahia cierta lengua que fue de las setenta y dos, y esta hablaron todos los moradores de España, y duro hasta que los Romanos entraron a señorear España, y ellos truxeron la lengua Romana Latina, y con aquella lengua se gouernaron los Españoles, exceptados los moradores de la Cantabria que quedaron con la lengua que truxo Tubal su primer poblador. En toda España fue publica y general la lengua Romana latina, hasta la entrada de los Agarenos, o Abos, que corriendo, y estendiendo su secta, y lengua Arauiga fue mudada la lengua: y de aquella Romana latina solamete quedo en don Pelayo y sus gentes en las montañas de Castilla, y en los Pirineos. Otro si en la Cantabria quedarō sus moradores cō su ley, y con su lengua Vasconca, trahida, como tenemos dicho, por Tubal, a vn q̄ esta lengua Vasconca tambien tiene algunos terminos appegados de otras lenguas, como son, ampolla, baga, çafra, sobrepelliz, castaña. Tornando a la lengua Romana latina se ha de advertir que la lengua Latina tiene quatro partes bechas de si, que son, Prisca, y Condita, que en tiempo de Jano, y Saturno los antiguos Italianos las bablaron: y Latina, de la qual los Italianos usan, y han usado desde el Rey Latino hasta oy. Y Toscana, con la qual la ley de las doze tablas fue escripta, y la mixta, que por las muchas mudanças se ha corrompido. Empero la verdadera Latina se guarda con reglas y arte que no la permite corromper: y esta hablan los hombres de sciencia, y letras, y es bauida por general en todo el mundo.

Don Pelayo y sus Castellanos de las montañas, y por años despues que siguieron bablaron la lengua Castellana corrompida de la Romana latina, y a yn entremezclada con

la Arauiga, por la comunicaci6n que con los Agarenos tu-
 uieron. La mesma Romana latina hablaron los moradores
 en las vertientes de los Pyrneos: empero por la vezindad
 del estudio de letras que antiguamente tuuieron en Huesca
 los Romanos, tenian muchas dicciones latinas, y como los
 moradores de aquella tierra fueron gente tosca, y mal mira-
 da, corrompieron aquel latin, y mezclaron lengua Bascona,
 y formaron vna lengua muy confundida de latin barbaro, y
 corrompido, y de la Romana y Bascona: y assi, si no es en ca-
 ragoça ciudad principal, y cabeza de Aragon, que la propria
 lengua Aragonesa se habla, toda la otra gente que esta en las
 fr6teras de Bascuïa, Nauarra, Castilla, y Valécia es muy
 agena de la verdadera lengua Aragonesa. Pues entremos
 en Castilla que es vn reyno muy grande, compuesto y ayun-
 tado de muchos reynos, donde el Rey y su corte siempre re-
 siede, y tantos grandes señores, y Caualleros, y ay ciudades
 muy grandes y populosas donde se habla la perfecta lègua
 Castellana muy galana, cortesana, y graciosa, y muy esmera-
 da, y estimada por todos los Reynos y Prouincias del mû-
 do por ser muy intelligible, y c6uersable. Empero si nos imos
 por los linderos, y alledaños de Castilla, donde affrenta A-
 rag6, Nauarra, Vizcaya, Galicia, Portugal, Braxada, en
 quanto ay Algarauia, y Valencia, que mixturas de lèguas
 hallamos que se le han apegado por la comunicacion de los
 foranos, por cierto que es lastima ver que en la lègua Castel-
 lana aya tanta mixtura de terminos, y nombres del Arauig-
 go: y a les venido por la mucha comunicacion q̄ por muchos
 años han tenido en guerra, y en paz con los Agarenos. Y
 han se descuydado los Castellanos, dexando perder los pro-
 pios, y naturales vocablos, tomando los estranos: y desto
 rescibe la noble lengua Castellana no poco si no muy grande
 perjuizio, en consentir que de la mas que ceuil, y abatida len-
 gua Arauiga tome vocablo, ni nombre alguno, pues en Cas-
 tilla ay millares de Varones sabios, que en lugar de los A-
 rauigos podrian hallar vocablos propios a qualquier cosa:

endemas teniendo la lengua latina. de la qual la lengua Castellana pretēde ser tomada del tiempo de los Romanos venidos a España: que pues la latina es madre de muchas otras lenguas, la Castellana se mejoraria grandemente. Y cōforme a lo dicho lo ballaran en la lengua Valēciana, que por mas que en Reyno de Valencia havia dos tercios de Agarenos que hablauā Arauigo: y en esta era ay vn tercio de cōuertidos que hablan Arauigo, jamas la lēgua Valenciana ha tomada, ni vsado de palabra alguna Arauiga: antes por ser el Arauigo tā enemigo del Christiano, le tienē por muy aborrescido. Son estos conuersos de la Secta Mahometica a nuestra sancta See catholica tales, que al cabo de cinquēta años que son baptizados, jamas se ha podido acabar con ellos que dexen el Algarauia, y hablen lengua Valenciana: y quando mucho los apretamos, respōden algunos dellos. Porque querēys que dexemos la lengua Arauiga? por ventura es mala? y si es mala, porque la hablan los Castellanos mezclada en su lengua? dexen ellos nuestra habla. y nosotros la dexaremos poco a poco. Y viniēdo a contradizeirles, vn cōuertido biē auisado, en lēgua Castellana, dixo. No veys que a los Castellanos les faltan muchos vocablos propios. y por aquella falta tomā de la Algarauia estos, sartē, azeite, azeytuna, azeytuno, azebuche, albombra, altamia, candil, alcuzza, alhuzema, alquitarra, arrayan, albabaca, azaar, adelfa, acufeyfo, acucena, azaleja: y muchos otros sin numero. Y los rios casi todos son nombres de Algarauis, como Guadaluquir, Guadiana, Guadarrama, Guadalete. &c. Otra mixtura tiene la lengua Castellana, pero no tā mala: y es, que como los Castellanos son muchos, y andan por diuersas partes en seruicio de los Reyes, y en jornadas de grande valor, quādo toman de su jornada, ay algunos que trabē algunos señales de heridas en sus personas, con que se glorian, y honrā por tener aquellas por valerosos seruicios que a su Rey hizieron contra Saxonia, Francia, Ytalia, Turco, y Turez y otros enemigos. Otros ay, que pues su yētura los libro de

beridas, y de la muerte, y bolueró bñuos a su tierra, por mo-
strar que alla siruieró, trahen dos dozeños de vecabios eitra-
ños, y hablan los, y pegan los a su lengua Castellana. Y ya q̄
esto le baze, si fuellse de otra lengua buena como la Castella-
na, a vn sería de suffir, pero a las vezes es de alguna ruyñ lē-
gua, y en lugar de honrar su lengua enfuzian la: y desta mane-
ra es lēgua compuesta de muchas. En qualquier lengua, bo-
ra sea Castellana, Aragonesa, Valenciana, o otras, ay tres
maneras de hablar. La primera y mas principal es la que ha-
blan los hombres de sciencia, y letras, porque guardā la pro-
priedad del termino, siguiēdo la verdadera significaciō, pro-
nunciacion, ortographia, y accento: y en caso que estos no ha-
llen, o tēgan algun buen termino, acudē a tomarle del Griego,
o Latin, q̄ son las dos princesas en bien hablar, y cō esto
tienē su lengua muy corregida, y copiosa. La segunda mane-
ra es la que hablan los Caualleros, y gente principal corteza-
na, y ciudadana, que hablan muy cortes, polido, y gracioso: y
es buena lēgua, y bien hablada, empero si no ay en los tales
letras, adelgazan tanto su polideza que se van confundiendo
acortādola como los vestidos de que vsamos, que bā venido
ha dezir vuestra señoria, o merced, y por acortar, tragan se la
dicciō de vuestra, y exprimen la señoria, o merced. Otros ay
que del vicio hazē gala cō duplicar la esse, que por dezir casa,
o cosa, dicen cassa, o cossa. Otros exprimen la ache, diziendo
Ehuan, chente. &c. Otros pronucian templum, dominum,
mudādo la final de eme, en ene, siēdo todo cōtrario a la ver-
dadera ortographia, y buen accēto. Besde aqui piēso que al-
guno que no estaua aduertido destos defectos, leyendo este
auiso me lo agradescera, y se emēdara. La tercera y vltima
manera de hablar, es la que hablā los villanos, y gēte cōmū,
que estos aplican a cada passo terminos cōtrarios y impro-
pios: y quāto mas va, tanto corrompē su lēgua, de los qua-
les no se ha de tomar exemplo alguno si no de la mas esmera-
da y preciada lēgua de que vsan los hombres de letras: pues
aquellos quanto mas andamos siempre mejoran su lengua.

Esto se nos va a entēder con los libros escriptos en tiempo antiguo, en los quales vemos la forma del antiguo hablar. E llo mesmo vemos en los libros que despues en otros años fueron escriptos cō la mejoría de la lengua: y en esta era vemos los libros que se escriuē quan bien y mejorada esta la lēgua.

¶ Sobre la pretencion de mejorar, y bien hablar la lengua, y a vn pretender su lēgua ser mejor que otra, hallamos vna justa muy graciosa que se tuuo en Roma, presidiēdo en la sede Apostolica Papa Alexandro sexto, antes nombrado don Rodrigo de Boza natural Valéciano, ante su Sanctidad: que hauia quatro Embaxadores, el vno fue d los Reyes Catolico don Fernando de Aragon, y doña Ysabel de Castilla, nombrado Garcilasso varō muy prudēte, y eloquente. Y por el Rey de Portugal fue don Rodrigo de Castro. Otro si hauia Embaxador del Christianissimo Rey de Francia: y otro de tierra de Toscana. Por estos Embaxadores vn dia de sant Joan del año de mil quatrociētos y nouēta y ocho, fue mouida en cōuersaciō vna questió, qual lēgua de las quatro de todos los Embaxadores era la mejor: sobre esto corrieron sus lanças, aplicando a su lēgua todo lo mejor que podian, y discuriēdo alabaron la lēgua Latina, por ser vniuersal: y que qualquier destas lenguas que proualše ser mas cercana, y mas participe de la lēgua Latina, que aquella sea hauida por mejor, y auentajada a las otras. Y como esta determinaciō fuesse cōfirmada por todos, el Embaxador de Toscana tuuo por ganado su pleyto, por q̄ en su tierra basta los niños hablan latin. Y como Garcilasso sabia q̄ la lēgua Toscana es latin corrompido, y que en Castilla tienē en su lēgua gran parte de latin, dixo. Para prouar nuestras lēguas, conforme a la determinaciō, hagamos cada vno vna oraciō en la propia lēgua, y la que fuere mas latina, aquella ganara, y sera hauida por mejor que las otras. Fue assi concludo, assignando jornada para el dia de sant Pedro proximo venidero.

¶ Tenida la fiesta de sant Pedro, todos los quatro Embaxadores fueron en la sala del sacro Palacio, donde fue pre-

EN
Biblioteca Valenciana

sente el summo Pontifice Romano Alexandro sexto, y muchos Cardenales, y gēte de gran doctrina. Y despues de haberse becho las cortesias acostumbradas entre los Embaxadores, por qual varia su razon primero, toda vez fue forçado Garcilasso començar en esta manera.

¶ Beatissime ac Sancte pater

Negatus ab Hispania ad pedes vestre sanctitatis se prostat, et dicit.

Sed tu Francia Christianissima, Hispania antiquissima, et catholica decorata a summo Pontifice Romano Papa Innocentio octavo. Et rogando te Francia scribas tales probationes, tractando de tua eloquentia, et excellentia: tantas quātas, et quales scribo de Hispania: comparādo gentes, nationes, et Provincias, quales manifesto dictādo et cōtinuādo vnas cartas puras latinas, et Hispanas. Hispania antiquissima, et coronada dē corona Regia, persevero, duro, et regno cessante memoria de cōtrario. Et fuit Christiana ante tuam Francia. Principias tu Francia a Clodouco, et regnas cōtinuando casi mille annos Christiana: predicāte sancto Remigio, et regnante Clodouco. Et Hispania ante tuam quasi quadringētos annos, predicāte sancto Jacobo Apostolo. Responde tu Francia, da, et propone cōtrarias allegationes: et proba tam grādes nasciones, tam fertiles, et tam fructiferas provincias, tales gētes, tam ingentosas, tam sciētificas, virtuosas prudētes, justas, modestas, libereles, graciosas, et magnificas. Non mostras tu Francia tam grādes resistēcias, et victorias cōtra Romanos, et Cartheginēses. Tu Francia subiecta tota per Cesarem subito quasi ante tres annos: et Hispania subiecta per Carbones, Scipiones, Sertorios, Pompeos, et Cesares, non ante ducētos annos. De perseverācia, et constancia do pro testimonio Saguntinos, Calaguritanos, Contestaneos, Edetaneos, Seltiberos, Illergetes, et Numantinos, gētes feroces, cōstantes, et magnificas.

cas. Presenta tu Francia, z da tales campos, mōtes, val'es:
tales bestias feras, z domesticas: tales z tam excellētes ca-
ballos, vaccas, aucs, carnes, lanas, panes, z buuas: tales plā-
tas, tam odoriferas, z inmedicinales: tales arbozes, tam diuer-
sas, z tam fructuosas: tātos mineros, z diuersos minerales:
tātas salinas, z tam grādes z abundātes: z tantas z tam di-
uersas perfecciones, z Prouincias manātes vino odorifero,
oleo electo, auro purissimo, argēto, ferro, plumbo, z stagno.
Non cognoces tu Francia plātas, arbozes, bestias quadru-
pedes, z perfecciones quales de Hispania nos maiores ve-
mostramos: z d' Hispania cognosco infinitas, quales tu Frā-
cia non cognosces. Si exaltas, z celebras Principes, z Im-
peratores Romanos, demāda z inquire de Viriato, z d' Au-
driano, Honorio, Theodosio, z de Trajano inclyto z glorio-
so Hispanno. Si inquires Pāpas, mōstro te d' Damaso, de
Calixto, z de Alexandro sanctissimo, z ante nos presente, na-
tuo de Valencia. Prouincia excellētissima z graciosa. Si
amas Poetas, z Horatores, z Hystoriographos, demāda
d' Seneca, Quintiliano, Lucano, Marciale, Trogo Pom-
peo, Plutarco, z Oena. Si honoras Astrologos, inquire
d' Alfacano, Abunazar, Alguibicio, Abenazera, z Alphō-
so. Si Medicos z Philosophos, demāda d' Auicenna. Au-
uenruiz, Algazel z Arnaldo de Vilanova. Si Canonistas,
z sanctos Theologos, inquire de Hierosio, Prudēcio, Yles-
phonso, Ysidro, Leandro, Fulgēcio, Dominico, z Vincen-
cio de Valencia. Si demādas de Grammatica, inquire de
Antonio de Hebassa. Si de eloquētia, tam propinqua, z
propria latina, Hispania tota plena. Responde, z compone
tu Francia vnas Orationes tam latinas z vulgares contra
Hispannas, z Latinas, tales per nos ante publicadas in pu-
blico sacro Consistorio Romano.

¶ Puso fin a su Oration el eloquente y sabio Basillasso Em-
baxador Español: y el silencio del auditorio estubo suspenso,
basta que el Embaxador de Francia dixo. Por cierto que es
merecedor de alabaca no pequeña el Embaxador de España.

no solaméte por lo que ha orado en alabãça de su tierra, y lengua, pero a vn de su gracia, auctoridad, y buena pronúciaciõ. Y por quanto a mi falta la pronunziaciõ, y accentõ, digo que no entiendo insistir mas en ello. Don Rodrigo de Castro Embaxador de Portugal dixo: que por ser el miembro, y parte de España, se tenia a lo que se bauer orado por el Embaxador de España.

El Embaxador de Toscana dixo: que muy bien le bauer parecido, y contetado lo que el Embaxador de España bauer orado: empero que toda vez su pretención de lengua entẽdia prouar. Y que por ser tarde le perdonassẽ, que para otro dia respõderia a la mesma cõsonancia de España: pues Toscana no es menor en lengua y excellências que España, y con esto se despidieron. Pero pues el de Toscana no assigno jornada, cõ fingir despues muchos negocios que se le offrescã passo con dissimulaciõ, y nõca mas torno a la tela. Y pues nõca mas dixo, quedosse el Embaxador Castellano cõ la bonra del campo hasta oy.

Bien sentia el Beatissimo Pontifice en su coraçõ por ser Valenciano, como no bauer quiẽ tornasse por la lengua Valéciana. Y a vn que en Roma a la sazõ residian los Cardenales Uera, Serra Uopiz, y Uoziz, todos Valécianos, ninguno de aquellos emprẽdio el cargo de respõder por la lengua Valéciana: dexandolo para quãdo a la nascid Valéciana le pareciesse pedir su derecho, pues le quedaua la puerta abierta para entrar en el iuyzio. Y pues hasta en esta era no se ha respõdido, y por mi suerte y vëtura me cabe el responder, en esta manera dire lo que se sigue.

La noble ciudad de Valécia a veynte y ocho de Setiembre: año de mil y doziẽtos y treynta y ocho, fue presa y entrada por el vëturoso Rey nõ Jayme, y poblada de nueva gẽte Christiana, cõ diuersas y no bien entẽdidas lèguas: porque bauer Italianos: Franceses: Alemanes: Cathalanes: Aragoneses: Nauarros: Uizcaynos: y Castellanos. Y porque cada qual hablaua su lègua: bauer en la ciudad otra cõfusiõ

que en Babel. Empero como el Rey, y los de su casa, y corte, y muchos de sus vassallos hablaban lengua de Preuença, y de Limos, aquella como a mas común preualeció: pero no sin grande mixtura de otras lenguas: y toda en junto fue nombrada lengua Limosina: con la qual tenemos escrito el libro de las Leyes Forales del Reyno: y las Obras de Ausias March: y muchos otros excelentes libros, que nos dan testimonio de aquella primera lengua. Y como el suelo desta Ciudad, bora sea por el Elyma, Planeta, Signo, Vientos, aguas, mantenimientos, o por alguna secreta influencia, tenga gracia incognita, y sobre natural, tanto que todas las cosas humanas, y plantas produce con grande perfeccion, primor, y delicadeza. Y mas ha concedido Dios a Valencia una lengua polida, dulce, y muy linda, que con brevedad moderada exprime los secretos, y profundos conceptos del alma: y despierta el ingenio a varios primores, donde le resulta un muy esclarecido lustre. Que cosa muy aueriguada es, que al ingenio aprovecha, lo que del ingenio sale: y por el mismo respecto, lo que mucho al ingenio despierta, de gran ingenio procede. Esta lengua se sirve de la e. que es segunda vocal, y de la s. que son las mas dulces del alfabeto: y es consideración muy principal para la perfeccion de la lengua, que sea dulce, y no aspera. Passaró algunos años, y ya los moradores de la Ciudad fueron naturales, nascidos, y criados en este suelo que diximos, y con su juicio muy claro, y de grande viuacidad, con discreta corrección, borraron, y apartaró de su lengua todos aquellos vocablos barbaros, toscos, impertinentes, y grosseiros: y formaron una lengua común para todo el Reyno, con la qual hablaron, y hablan de presente. Esta lengua formaron de lo mejor que havia en la Limosina: y por lo que les faltava recorrieron a las tres lenguas mas excellentes de todas las del mundo, segun antes hauemos prouado. De la Hebreo tomaró, sac, recamar, tou, petit, sapha, o goma goma: y muchos otros vocablos en gran numero. Otrosi tomaró de la Griega: bastar, tapi, mostacho, affomar, golf, colp, geneca, cys,

quinçar, calp, gos, breçar, disminuyr: y otros muchos en gran numero. De la Latina tomaron todos los otros vocablos para hazer que la lègua Valèciana fuesse muy copiosa, y tuvièsse proprio nombre a cada cosa por rara que fuesse. Entre las otras lenguas que los Valencianos desecharon y aborrescieron, fue la lengua Arauiga, por ser de los enemigos de nuestra sancta religion Christiana. En tanto grado que hauendo en este Reyno entòces dos tercios de Agarenos Algarauados: y a vn de presente ay la quarta parte de ellos que hablan Arauigo: y cò todo esto no se balla palabra Arauiga mezclada con la lengua Valèciana, antes la reprobaban, y desechaban con todo escarnio. Esta fue grande virtud, que si permitierã tomar vocablo Arauigo alguno, luego fueran muchos: y la limpia lègua Valèciana se ensuziara. Bfirmo y juro en verdad que conosco, y bien cerca de mí, vn varõ que tuuo dos años el gouerno de cierta Claronia, con mas de quiniètas casas de vassallos, que todos habluauan Arauigo: y este entèdia su lengua: y muchas vezes fue rogado por ellos que la hablasse: lo que jamas quiso: por no auetorizar a aquella vilissima y ruyñ lengua Arauiga. Tiene la lègua Valèciana que a cada cosa tiene proprio termino sin buscarle de nuevo: porque acoge se a su madre la lengua Latina: la qual como a buena madre, rica y copiosissima de propios terminos siempre y quando los pide les da: y assi jamas esta falta de palabras. De abi se sigue: que para hablar ni ha de titubear: ni vsar de similitudines: ni circũloquios: ni vsar de passiva: ni d'actiua: ni añadir al nombre vn verbo por el lado: ni para hinchar la voz añadir syllabas en los vocablos por hazer largo y pomposo razonamiento: segun vemos lo hazen otras lenguas. Otrosi tiene la lengua Valèciana ella sola esta gracia: que si vn Valenciano cõmunica con alguna lengua estrã: dentro breues dias la habla como si fuesse natural y criado en ella. Y si a caso algun estrãño viene a viuir y morar en Valencia: por mucho que more y se trabage hablar la lègua Valenciana: en su vida no la hablara perfectamente: por que

a cada passo tropieça en su materna lengua: y esto viene que el Valenciano tiene aguda y penetrativa lengua, y pronuncia muy claro, porque se ayuda de los dientes y labios en su habla, y concibe con facilidad la lengua estraña. Y el estraño no puede hablar perfecto la Valenciana, porque fue tomada de la lengua Latina: y en muchos terminos dexa dos, y tres letras finales: y es como a medio vocablo, segun a baxo lo mostraremos. Y assi el estraño queda burlado que no puede comprehender lo que dessea. Es en fin la lengua Valenciana de condicion de dözellas virtuosas, que a vn que sean vistas, no se dexan tocar. Pues no es poca esta excellencia que pueda entrar a do quiere, y que defienda la fortaleza de su lengua. A vn tiene mas, que siguiendo la costumbre antigua que los sabios tuuierõ en la forma de su escriuir, que con pocas palabras comprendian grande sentencia, segun tenemos exemplos, que el Emperador Tibberio escriuiendo a su hermano vtro. Los Templos se guardã, los Dioses se sirven, el Senado pacifico, la Republica prospera, Roma sana, Fortuna mansa, y año fertil: esto es aca en Ytalia: lo mesmo desseamos a ti en Alesia. Otro si Pompeyo escriuio de Oriente al Senado. Padres conscriptos Bamaasco es tomada, Pentapolis subgeta, Syria es Colonia, Arabia confederada, y Palestina vécida. Otro el Consul Sneo Siluo, escriue a Roma de la Ibarfalia. Cesar vencio, Pompeyo murio, Rufobuyo, Cathon se mato, la Dictadura acabo, y la libertad perdio. Pues si los antiguos usaron de aquella breuedad, mucho mas los modernos la quieren, y dessean: y para cõ todos la lengua Valenciana grandemente conuene, por ser ella breue y cõpendiosa, de tal manera, que hora por hora, o boja por boja de escriptura, dara mas sentecia, y bien cortada, y ganara el quarto de las palabras habladas, o escriptas cõ la lengua Castellana. De manera que el q largo habla en balde se tira baja, pues con pocas palabras puede conclar su oracion: y con esta breuedad, no faltando a la sentencia, da mas gusto a los auditores.

No entēdemos por lo que hauemos escripto, ni escriuiremos, perjudicar a la eloquencia de Garcilasso, y millares de Castellanos que tienen lo mismo: empero los Valencianos comparando al orador los catores, y representantes de comedias, y de otros juegos, dizē, que la gracia, donayze, y sentido consiste en el agente: porque qual es el organo, tal es el tono: porque muy claro esta, que vna misma canciō puesta en vna buena boz, y diestra, o en vna boz dessabrida, y sin destreza, sera oyr la vna del Parayso, y la otra del infierno: esso mismo consiste en todo lo de mas. Y por lo q̄ esta dicho, dezimos que si de vna ciudad de Castilla del tamaño que es la ciudad de Valencia, se escogesse vn varon muy sabio y eloquente, y otro de Valencia: y estos cada qual por si, orasse por tiempo de vna hora delante personas neutrales, prudentes, y doctas, allí se prouaria, y veria la gracia, ingenio, y lēgua copiosa, bien cortada, pronunciada, y compendiosa qual de los dos llevaria la ventaja. En esto perdone Castilla si la lēgua Valenciana defiēde su partido: porque escripto esta. *Abi honoz no le dare a otri.* Y tras esto siguen grandes, medianos, y menores, que por la defension de su propria honra pueden, y les es permitido entrar en batalla a toda vltanza: quanto mas donde sobra la razon, y la cause se justifica con testigos de la parte contraria, como testifica *Anthonio de Hebraissa* natural Castellano en su dictionario, a la relaciō del qual la lēgua Valenciana estara, y por ella prouara que participa mas de la lengua Latina que la Castellana en muchos millares de terminos, y vocablos. Primeramēte la lengua Valenciana concede, por ser verdad, que la lēgua Latina, Valenciana, y Castellana cōcuerdā en las dicciones de, justicia, misericordia, prudencia, sapiença, y otras muchas semejantes.

Item dize la lengua Valencia, que en mas de tres mil vocablos es pura Latina: y q̄ en los mesmos vocablos la Castellana difiere del Latin por añadir la vltima letra en el vocablo, como por exemplo en Latin, sermo, oratio: en Valēcia, sermo, oracio: y en Castilla, sermon, oracion, &c.

Latina. Valenciana. Castellana.

sermo.	sermo.	sermon.
oratio.	oracio.	oracion.
deuotio.	deuocio.	deuocion.

Item la lengua Valenciana tiene de su madre la lengua Latina los vocablos propios, y no los tiene la Castellana por añadir letras, o mudar de todo las letras, segun parece por los siguientes.

Latina. Valenciana. Castellana.

A bsencia.	A bsencia.	A usencia.
ansa.	ansa.	asa.
audacia.	audacia.	osadia.
auis.	auis.	aguela.
B alena.	B alena.	B aliena.
barba.	barba.	barua.
B aro.	B aro.	B aron.
boua.	boua.	yerua de agua.
C el.	C el.	cielo.
calx.	calx.	cal.
cella.	cella.	celda.
charta.	charta.	boja de libro.
corda.	corda.	cuerda.
cistella.	cistella.	cestica.
columna.	columna.	coluna.
concupina.	concupina.	manceba.
falx.	falx.	boz para cegar.
farina.	farina.	barina.
fel.	fel.	biel.
feruor.	feruor.	beruor.
flama.	flama.	llame de fuego.
fossa.	fossa.	caua.
G ala.	G ala.	agalla.
germana.	germana.	bermana.

Esta reproducción ha sido obtenida exclusivamente con fines de investigación y de estudio. Esta reproducció ha sigut obtinguda exclusivament amb fins d'investigació i estudi.

glans.	glans.	vellota.
Herba.	Herba.	bierus.
Mel.	Mel.	miel.
mica.	mica.	migaja de pan.
Scissura.	Scissura.	coradura.
sepia.	sepia.	Xibia pescado.
serra.	serra.	sierra de bierro.
spelta.	spelta.	scafia.
stella.	stella.	streilla.
Storachs.	Storachs.	storache.
stora.	stora.	stera de esparto.
Rebellio.	Rebellio.	rebeldia.
rector.	rector.	retor.
redemptor.	redemptor.	redentor.
regina.	regina.	reyna.
reprehensor.	reprehensor.	reprehendedor.
rixa.	rixa.	renzulla.
ros.	ros.	rocio.
scala.	scala.	scalera.
schola.	schola.	scuela.
superbia.	superbia.	soberuia.
tata.	tata.	tayta de niño.
terra.	terra.	tierra.
tumor.	tumor.	bínchazon.
vespa.	vespa.	auispa.
vimen.	vimen.	vimbze.
viola.	viola.	violeta.
os.	os.	bueffo.
porta.	porta.	puerta.
porca.	porca.	tierra entre dos sulcos.
porcella.	porcella.	lechona.
pustula.	pustula.	postilla.
murmur.	murmur.	murmullo de gentes.

Latina.

Valenciana.

Castellana.

Mustela.
natura.
oliua.
mola.

Mustela.
natura.
oliua.
mola.

Comadreja.
naturaleza.
azeytuna.
muela de molino.

Y sin estos ay millares de otros vocablos que por abreuiar nos remitimos al Diccionario en las letras p. q. r. s. t. u. x. y. z. donde se hallaran copiosamente.

Item digo, que de la lengua Latina toma la lengua Valenciana con poca mutacion: y la Castellana con mucha mutacion de letras, o de toda la dicion.

Latina.

Valenciana.

Castellana.

Argentum.
autumnus.
cepa.
clavis.
coda.
collum.
columba.
cursa.
confectura.
crusta.
defensor.
delicie.
demencia.
dens.
despectio.
draco.
fames.
fenestra.
ferrum.
filius.
filum.

Argent.
autumne.
ceba.
clau.
coa.
coll.
coloma.
cura.
confectura.
crosta.
defensor.
delici.
demencia.
dent.
despeccio.
drac.
fam.
finestra.
ferro.
fill.
fil.

plata.
Orbofio.
cebolla.
llaue.
cola.
cuello.
paloma.
nalga, o anca.
confacionadura.
corteza.
defendedor.
deleyte.
locura.
diente.
desprecio.
dragon.
bambre.
ventana.
hierro.
hijo.
bilo.

Latina.

Valenciana.

Castellana.

finus.

flocus.

font.

formica.

fraus.

frenum.

frumentum.

fumus.

furtum.

fundamentum.

fusus.

gemma.

gemitus.

gener.

gibba.

gingiva.

hamus.

homo.

locus.

iuncus.

lacus.

licatura.

legumen.

lilium.

linus.

leptisa.

lumen.

mamilla.

mirtus.

morfus.

milium.

mos.

mucus.

fem.

floc.

font.

formiga.

frau.

fre.

forment.

fum.

furt.

fonament.

fus.

gema.

gemit.

gendre.

geppa.

genius.

ham.

home.

loc.

junc.

llac.

lligadura.

lllegum.

lliri.

llim.

llexiu.

llum.

mamella.

murtu.

mos.

mil.

morr.

muc.

stiercol.

fluoco.

fuenta.

formiga.

engañu.

freno.

trigo en general.

humo.

burto.

cimiento.

baso.

biema de sarmiento.

gemido.

bierno.

cozcoba.

enzias.

anzuelo.

hombre.

burla de palabras.

junco.

lago, o zaquizami.

atadura.

legumbre.

acuzenna.

lino.

lexia.

lumbre.

tetica.

arrayan.

bocado, o morde dura.

mijo.

muerte.

moco.

Latina.

Valenciana.

Castellana.

mulier.	muller.	muger.
mulus.	mul.	mulo.
nasus.	nas.	narís.
napus.	nap.	nabo.
navis.	nav.	nauc.
nomen.	nom.	nombze.
oleum.	oli.	azeite.
ouum.	ou.	bucuo.
ora.	voza.	ozilla de mar.
ordeum.	ordi.	cevada.
petra.	pedra.	pedra.
pales.	palla.	paja.
panis.	pa.	pan.
pomum.	poma.	mançana.
pellis.	pell.	pelleja.
porcus.	porc.	puerco.
posticum.	postic.	postigo.
pratam.	prat.	prado.
princeps.	princep.	principe.
pruna.	pruna.	ciruela.
ramus.	ram.	ramo.
rius.	riu.	rio.
rasum.	ras.	raydo.
rota.	roda.	rueda.
serpens.	serp.	serpiente.
seuum.	seu.	seuo.
sela.	sella.	silla & bandas.
fabula.	fablo.	tierra arenosa.
figita.	figeta.	saeta.
focus.	foc.	suco.
status.	stat.	estado.
lagina.	salma.	coxalmo o albarde
<u>Salamandra.</u>	<u>Salamandra.</u>	<u>Salamanquesa.</u>

Latina.

Valenciana.

Castellana.

sarmentum.
 scandalum.
 lucus.
 talpa.
 Tempus.
 talus.
 tonus.
 tenebre.
 tymus.
 torrens.
 Turdus.
 vernix.
 vesper.
 vestigium.
 vinum.
 virus.
 viscum.
 vomitus.

sarment.
 scandil.
 suc.
 Talp.
 temps.
 talo.
 to.
 tenebres
 tympo.
 torrent.
 Tord.
 vernis.
 vespre.
 vestigi.
 vi.
 veri.
 visc.
 vomit.

sarmiento.
 tropeçadero.
 cumo.
 Topo animal.
 tiempo.
 calcañar de hombre.
 tono.
 tinieblas.
 tomillo.
 arroyo, o chorro.
 Zozal auc.
 barniz.
 la tarde.
 rastro, o pisada.
 vino.
 ponçonia.
 liga.
 gomito.

¶ Y por acortar materia dexamos millares de vocablos que podríamos traer al proposito, como estos por exemplo aqui trabidos.

¶ Satisfaziendo la lengua Valenciana a la oracion del Embaxador Garcilasso, a va que por la mayor parte es Latina, en mucha parte no lo es. Por tanto la lengua Valenciana presenta su oracion Latina, y Valenciana, con menos terminos Valencianos, so este tenor:

O Benigne, z ineffable Jesu de Nazareth, Redemptor de natura humana, Estella mayor, ros, escala, z porta del cel, de vostra justicia, misericordia, paterna, z grandissima amor, tota regio, prouincia, z terra es plena. Tu qui es consolador defensor, z dador de tota cõsolacio, benediccio, refugi, z benefici a tota anima catholica Christiana: a mi factura, z creatura tua, per tu plasmada, salua, z al cel porta, pui x espe

rança, z certa promissio de la tua clemencia liberal ma anima
 ab feruo: spera. Et dona la absolucio, z vna sola mica de sem
 piterna habitacio en la tua celestial patria z mansio. Et ab
 continus contemplacio, adoracio, z fruicio de perdurable, z
 soberana contentacio prostar en vostra diuina presencia diga
 mon sermo, z oracio. Sant, Sant, Sant, z immortal Deus
 de eterna, z insaciable gloria regna per tot temps. Et a Va
 lencia terra sancta, deuota, charitativa, Christianissima, tu
 Regina del Cel, soberana, tota plena de gracia, conserua, z
 guarda. Amen.

¶ En este iuyzio, por pretender la lengua Valenciana la pre
 cedencia a otras lenguas, es necesario tener juez compe
 tente, y sin sospecha a las partes. Y como hauemos prouado
 ser la mas principal, y primera de todas las lenguas la He
 brea, por tanto como a suprema, se recorre al tribunal, iuyzio
 y determinaciõ de aquella, ante la qual como a juez compe
 tente, la lengua Valenciana presenta su processo: y para la ju
 stificacion de su derecho dize lo que se sigue.

¶ La lengua Valenciana ha prouado con todo cumplimien
 to, que la lengua Latina es muy vniversal por todo el mun
 do, y de aquella muchas otras lenguas han tomado gran nu
 mero de vocablos, y que la lengua Valenciana es hija, y fas
 ctura de la lengua Latina por derecha linea, y propagacion.
 Y que la lengua Castellana procede de madre bastarda, por
 ser compuesta de la Romana Latina, que fue latin corrompi
 do: y en la venida de Roma a Castilla mas se corrompio. Y si
 toda vez pretende tener vocablos latinos, vienen le por ter
 cera lengua, entre las dos, lo que en la lègua Valenciana no
 ay medio alguno, porque beue en el nascimiento de la fuente
 Latina: y assi, es mas propria Latina, y copiosissima de pro
 prios vocablos a qualquier cosa por rara, y peregrina que le
 venga a la memoria. Y por consiguiente es mejor, y mas ques
 tajada que las otras lenguas de la Latina en baxo. Por tan
 to supplica a la lègua Hebrea, Princesa de las lenguas que
 prouea en su fauor, dandole por assiento la primera grada

los pies de su madre ligitima lengua Latina, anteponiendo la por singular precedencia a todas las otras lenguas q̄ pretenden tener parte de la lengua Latina.

¶ La lengua Hebrea, visto y reconocido todo lo contenido en el processo, y que Barcillasso no tuuo cōtrarios presentes, si no Toscana, Francia, y Portugal: y que como a tercero viniendo a la causa, la lengua Valenciana puede pedir su justicia, empero porque en todo iuzio ha de bauer Juez, actor, y reo, lo que no ha sido guardado en esta causa: por tanto prouebe, que las lenguas Valenciana, y Castellana se entre tengan en la reputacion que al parecer de los lectores de uen estar, hasta tanto que se pueda sentēciar diffinitiuamente en la collocacion de los asientos de todas las lenguas del vaiuerso. Y que para esto sean llamadas, y emplazadas para que dentro de año y dia, ellas, o sus procuradozes comparezcan en Hierusalem, ante la general Corte de la lengua Hebrea, con apercebimiento, que oydas las prueuas de las pretenciones de las partes, con los presentes en contumacia de los ausentes se diffinira la causa, guardada toda justicia con rectitud. Y que para bazer esta general conuocacion comete y da cargo al viento Meridiano, que con su velocidad acostumbrada, dentro seys dias cumpla, y execute la conuocacion.

**A. F. Carranca Ordinis Carmelitarum
Valentie. xxvij. Octobris. AD. D. lxxiii.**

**Impresso en Valencia en casa
de Joan Nauarro. Año. M. D. lxxiii.**